

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | a JAHWE doprowadził do zamieszania wśród nich w obliczu Izraela, tak że zadał im* wielką klęskę pod Gibeonem i ścigał ich drogą wznoszącą się do Bet -Choron, bił ich zaś aż do Azeka i aż do Makkeda. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | JAHWE zaś doprowadził wśród nich do zamieszania w obliczu Izraela, tak że Jozue zadał im wielką klęskę pod Gibeonem i ścigał ich drogą wznoszącą się do Bet-Choron, bił ich zaś aż do Azeka i do Makkeda.            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I JAHWE rozgromił ich przed Izraelem, który zadał im wielką klęskę w Gibeonie, i ścigał ich drogą wznoszącą się do Bet-Choron, i bił ich aż do Azeki i Makkedy.                                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I potrwożył je Pan przed obliczem Izraela, który je poraził porażką wielką w Gabaon, i gonił je drogą, którą chodzą ku Betoron, a bił je aż do Aseka i aż do Maceda.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I potrwożył je JAHWE przed obliczem Izraela, i starł porażką wielką w Gabaonie, i gonił je drogą wstępu do Bethoron ,i bił aż do Azeki i do Macedy.                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A Pan napęłnił ich strachem na sam widok Izraela i zadał im wielką klęskę pod Gibeonem. Ścigano ich w stronę wzgórza Bet-Choron i bito aż do Azeki i Makkedy.                                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pan wzbudził wśród nich strach przed Izraelem i zadał im wielką klęskę pod Gibeonem i ścigał ich w stronę wzniesienia w Bet-Choron, a bił ich aż do Azeka i aż do Makkeda.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE rozproszył ich przed Izraelem i zadał im pod Gibeonem wielką klęskę. Ścigał ich drogą w stronę wzgórza Bet-Choron i atakował aż do Azeki i Makkedy.                                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pan sprawił, że wpadli w panikę na widok Izraelitów, którzy zwyciężyli ich pod Gabaonem. Potem ścigał ich w kierunku wzgórza Bet-Choron i gromił aż do Azeki i Makkedy.                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Jahwe sprawił, że ogarnął ich popłoch na widok Izraela i poraził ich klęską bardzo wielką pod Gibeonem. Gonił ich w kierunku wzgórza Bet-Choron i zabijał aż do Azeki i Makkedy.                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь нагнав на них страх від лиця Ізраїльських синів, і Господь розбив їх великим знищенням в Гаваоні, і гналися за ними дорогою, що йде до Ороніна і рубали їх аж до Азику і аж до Макиди.                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A WIEKUISTY ich zatrwożył przed obliczem Israela; więc zadali im wielką klęskę pod Gibeonem. Potem ścigali ich w kierunku wzgórza Beth–Choron oraz bili ich aż do Azeki i Makedy.                                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A JAHWE wywołał wśród nich zamieszanie na oczach Izraelitów i ci zaczęli ich zabijać, urządzając pod Gibeonem                                                                                                        |

<sup>1)</sup> G dod.: Pan.

|  |  |  |                                                                                                 |
|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | wielką rzeź, i ścigali ich drogą po zboczu Bet-Choron,<br>i zabijali ich aż do Azeki i Makkedy. |
|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------|